

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Çeviri Teknolojileri Translation Technologies		
KODU : COURSE CODE :	TRE109	YARIYIL: Güz SEMESTER: Fall	Güz Fall
KREDİSİ : CREDIT :	3	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Türkçe, İngilizce Turkish, English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Bekir Diri		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Küresel çeviri sektörünün temel kavramları, temel düzey bilgisayar kullanımı, çevrimiçi iletişim ve dosya paylaşımı, bilgisayar destekli çeviri araçlarının kullanımı Fundamental concepts of the global translation industry, basic computer literacy, online communication and file sharing, computer aided translation tools usage		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Çeviri alanında üretkenliği arttıran teknolojileri tanıtmak ve bunları kullanma konusunda temel düzeyde yetkinlik kazandırmak The course aims to introduce students to technologies which increase productivity in the field of translation and to help them gain basic competence in using these technologies.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Dil hizmetleri sektörünün temel kavramlarını tanıyarak, bu kavramların çeviri, kültür ve iletişim ile bağını kurar.		1,5

	Recognize the fundamental concepts of the language industry, and correlate these concepts with translation, culture and communication.	
ÖÇ-2 LO – 2:	Dil hizmetleri sektöründe teknolojinin önemi hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the significance of technology in the language industry.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Temel bilgisayar okur-yazarlığı edinir , bilgisayarını etkin ve verimli bir biçimde kullanmak için gereken temel programları kullanır ve bakım işlemlerini yapar. Develop basic computer literacy, use basic software and conduct maintenance required for the active and efficient use of his/her computer.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çevirmenlik mesleğinin gerektirdiği bilgi-belge yönetimi ve haberleşmenin daha üretken hale gelmesini sağlayan çevrimiçi kaynakları tanır ve kullanır. Recognize and use the online resources that increase the productivity of the information & document management and communication required by the translation profession.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Çeviri teknolojilerini tanır ve bu teknolojileri kullanarak çeviri sürecinde üretkenliği geliştirir. Recognize translation technologies and use these technologies to improve productivity in the translation process.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Dil sektörünün büyük aktörlerinde çeviri projelerinin nasıl yürütüldüğü hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the ways in which translation projects are carried out by the big actors in the language industry.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Gelişen ve değişen dil teknolojileri konusundaki yetkinliğini devam ettirebilmek için gerekli olan yaşam boyu araştırma yetisi geliştirir. Develop life-long research competence to sustain his/her competence in the constantly developing and changing field of language technologies.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Vaka Çalışması, Senaryo Çalışması vb.
Lecture, Exercises, Discussion, Case Study, Scenario Study etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Dil hizmetleri sektörünün tanıtımı ve temel kavramlar Introduction to language industry & basic concepts Tartışma: Küresel çeviri sektörü Discussion: Global language industry
2:	Çevirmen ve bilgisayar: Virüslerden korunma, sistem performansı, dosya yönetimi, yedekleme, sıkıştırma, temel dosya biçimleri The translator's computer: Virus protection, system performance, file management, back-up, compression, basic file formats
3:	Bulut depolamada dosya yönetimi, paylaşımı ve haberleşme File management, sharing and communication in cloud storage Senaryo: Bilgisayardaki dosyaların buluta aktarımı ve olası bilgisayar hasarlarında dosya oluşturulması Scenario: Transferring PC-hosted files to cloud storage and file creation in possible computer damages
4:	Dijital belge ve tablo hazırlama/düzenleme Preparing/editing digital documents and spreadsheets Alıştırma: Google Dökümanlar ve E-Tablolar'da ortak çalışma belgesi oluşturma Exercise: Creating collaborative document in Google Documents and Spreadsheets
5:	Dijital sunum hazırlama/düzenleme Preparing/editing digital presentations Alıştırma: Prezi ve Google Slaytlar'da sunum oluşturma Exercise: Creating presentation in Prezi and Google Slides
6:	Optik Karakter Tanıma (OKT) araçları Optical Character Recognition (OCR) tools
7:	Optik Karakter Tanıma (OKT) araçlarının çevirmenler için olası kullanımları Possible uses of Optical Character Recognition (OCR) tools for translators Alıştırma: OKT araçlarında okunamayan bir belge üzerinde çalışma Exercise: Working on an unreadable file in OCR Tools
8:	Vize Mid-term
9:	Bilgisayar Destekli Çeviri Araçları'na (BDÇ) Giriş Introduction to Computer Aided Translation (CAT) Tools Araçlar/Tools: Nubuto, Smartcat
10:	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçları: Çeviri Belleği

	Computer Aided Translation (CAT) Tools: Translation Memory Alıştırma: TMX oluşturma ve projede kullanma Exercise: Creating TMX and using in a project
11:	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçları: Terim Veritabanı Computer Aided Translation (CAT) Tools: Term Database Alıştırma: Terimce oluşturma ve projede kullanma Exercise: Creating terminology and using in a project
12:	Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçları: Metin Hizalama Computer Aided Translation (CAT) Tools: Alignment Alıştırma: iki belgenin hizalanması ve projede kullanılması Exercise: Aligning two documents and using in a project
13:	Örnek Çeviri Projesi: Arapçadan Türkçeye çeviri Sample Translation Project: Arabic into Turkish translation
14:	Örnek Çeviri Projesi: İngilizceden Türkçeye çeviri Sample Translation Project: English into Turkish translation
15:	Ders içeriğinin gözden geçirilmesi ve bağlamına oturtulması Reviewing and contextualizing the course content
16:	Final Final Exam

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Quah, C. K. Translation and Technology. Palgrave Macmillan, 2006.
[2]	Esselink, Bert. A practical guide to localization, John Benjamins Publishing Company, 2000.
[3]	Somers, Harold. Computers and Translation: A translator's guide. John Benjamins Publishing Company, 2003.
[4]	Garcia, Ignacio. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Routledge, 2014.
[5]	Pym, Anthony . The moving text: localization, translation, and distribution. John Benjamins Publishing Company, 2004.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Proje Minor Projects	1	%30
	Final Sınavı/Büyük Proje Final Exam/Major Project	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*